

中色（印尼）达瑞矿业有限公司

PT Dairi Prima Mineral



招 标 文 件

Tendering documents

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Employer: PT Dairi Prima Mineral

招标项目名称：Dairi 铅锌矿建设项目

Project name: Dairi lead and zinc mine construction

招标标段（工程）：矿区场地平整土石方工程

Bid section: Mine area site leveling earthwork and stonework

招标编号：MC3-PC005-DPM-03-2019

Bid No.: MC3-PC005-DPM-03-2019

2019 年 3 月 21 日

March 21, 2019

目 录

Contents

第一章 投标人须知.....	7
Chapter I Instructions to Bidders.....	7
投标人须知前附表.....	7
Pre-attached Table of Instructions to Bidders.....	7
1. 总则.....	13
1. General.....	13
1.1 项目概况.....	13
1.1 Project overview.....	13
1.2 资金来源和落实情况.....	14
1.2 Source and implementation of project funds.....	14
1.3 招标范围、计划工期和质量要求.....	15
1.3 Scope of tendering, planned construction duration, and quality requirements.....	15
1.4 投标人资格要求.....	15
1.4 Bidder's qualification requirements.....	15
1.5 费用承担.....	17
1.5 Undertaking of expenses.....	17
1.6 保密.....	17
1.6 Confidentiality.....	17
1.7 语言文字.....	17
1.7 Language.....	17
1.8 计量单位.....	17
1.8 Unit of measurement.....	17
1.9 踏勘现场.....	18
1.9 Site survey.....	18
1.10 投标预备会：不举行.....	18
1.10 Preparatory meeting for bidding: Not held.....	18
1.11 分包：见投标人须知前附表；（不适用）.....	18
1.11 Subcontracting: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.(Not Applicable).....	18
1.12 偏离：见投标人须知前附表；.....	18
1.12 Deviation: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.....	18
2. 招标文件.....	18
2. Tendering documents.....	18
2.1 招标文件的组成.....	18
2.1 Composition of tendering documents.....	18
2.2 招标文件的澄清.....	19
2.2 Clarifications to tendering documents.....	19
2.3 招标文件的修改.....	20
2.3 Modifications to tendering documents.....	20

3. 投标文件.....	20
3. Bidding documents.....	20
3.1 投标文件的组成.....	20
3.1 Composition of bidding documents.....	20
3.2 投标报价.....	21
3.2 Bidding quotation.....	21
3.3 投标有效期.....	22
3.3 Validity period of bidding.....	22
3.4 投标保证金.....	22
3.4 Bid security.....	22
3.5 资格审查资料.....	23
3.5 Qualification examination data.....	23
3.6 备选投标方案.....	24
3.6 Alternative bidding scheme.....	24
3.7 投标文件的编制.....	25
3.7 Compilation of bidding documents.....	25
4. 投标.....	26
4. Bidding.....	26
4.1 投标文件的密封和标记.....	26
4.1 Sealing and marking of bidding documents.....	26
4.2 投标文件的递交.....	27
4.2 Submittal of bidding documents.....	27
4.3 投标文件的修改与撤回.....	27
4.3 Modification and revocation of bidding documents.....	27
5. 开标.....	28
5. Bid opening.....	28
5.1 开标时间和地点.....	28
5.1 Time and place of bid opening.....	28
6. 评标.....	28
6. Bid evaluation.....	28
6.1 评标委员会.....	28
6.1 Bid Evaluation Committee.....	28
6.2 评标原则.....	29
6.2 Principles of bid evaluation.....	29
7. 合同授予.....	30
7. Contract awarding.....	30
7.1 定标方式.....	30
7.1 Way of bid awarding.....	30
7.2 中标通知.....	30
7.2 Notice of award.....	30
7.3 履约担保.....	30
7.3 Performance guarantee.....	30
7.4 签订合同.....	31
7.4 Contract signing.....	31

8. 重新招标和不再招标.....	31
8. Re-tendering and no tendering.....	31
9. 纪律和监督.....	31
9. Discipline and supervision.....	31
9.1 对招标人的纪律要求.....	31
9.1 Employer's discipline requirements.....	31
9.2 对投标人的纪律要求.....	32
9.2 Bidder's discipline requirements.....	32
9.3 对评标委员会成员的纪律要求.....	32
9.3 Discipline requirements for members of Bid Evaluation Committee.....	32
9.4 对与评标活动有关的工作人员的纪律要求.....	32
9.4 Discipline requirements for the working personnel related to bid evaluation activity.....	32
9.5 投诉.....	33
9.5 Complaint.....	33
10. 需要补充的其他内容.....	33
10. Other contents needing supplementation.....	33
第二章 工程量清单.....	34
Chapter II Bill of Quantities.....	34
1. 工程量清单说明.....	34
1. Description of bill of quantities.....	34
2. 投标报价说明.....	34
2. Description of bidding quotation.....	34
3. 其他说明.....	35
3. Others.....	35
4. Bill of quantities.....	38
4.1 工程量清单表.....	38
4.1 Table of bill of quantities.....	38
4.2 计日工表.....	错误! 未定义书签。
4.2 Table of day work.....	错误! 未定义书签。
4.3 暂估价表.....	错误! 未定义书签。
4.3 Sheet of provisional estimation.....	错误! 未定义书签。
4.4 投标报价汇总表.....	41
4.4 Summary sheet of bidding quotation.....	41
第三章 图 纸.....	42
Chapter III Drawings.....	42
1. 图纸目录.....	42
1. List of drawings.....	42
2. 图纸: 详见施工图附件.....	42
2. Drawings: Please refer to attachment of construction drawings for details.....	42
第四章 技术标准和要求.....	43
Chapter IV Technical Standards and Requirements.....	43

第五章 投标文件格式	47
Chapter V Format of Bidding Documents	47
一、 投标函及投标函附录.....	49
I. Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding.....	49
二、 法定代表人身份证明.....	52
II. Legal Representative's Identity Certificate.....	52
三、 授权委托书.....	53
III. Letter of Authorization.....	53
四、 投标保证金.....	55
IV. Bid Security.....	55
五、 已标价工程量清单.....	57
V. Priced Bill of Quantities.....	57
六、 资格审查资料.....	58
VI. Qualification Examination Data.....	58
(一) 投标人基本情况表.....	58
(I) Bidder's basic information.....	58
(二) 投标人的资质证件和材料.....	60
(II) Bidder's qualification certificates and materials.....	60
(三) 近三年财务状况表.....	60
(III) Statement of financial situation in recent 3 years.....	60
(四) 近 5 年完成的类似项目情况表.....	61
(IV) List of similar projects completed in recent years.....	61
(五) 正在施工的和新承接的项目情况表.....	63
(V) List of projects under construction and undertaken newly.....	63
(六) 近 3 年发生的诉讼及仲裁情况.....	65
(VI) Lawsuits and arbitrations in recent 3 years.....	65
七、 施工组织设计.....	66
VII. Construction Organization Design.....	66
附表一： 拟投入本标段的主要施工设备表.....	68
Attached table 1: List of proposed main construction equipment in this bid section.....	68
附表二： 拟配备本标段的试验和检测仪器设备表.....	69
Attached table 2: List of proposed test and detection instruments and equipment in this bid section.....	69
附表三： 劳动力计划表.....	70
Attached table 3: Labor schedule.....	70
附表四： 计划开、竣工日期和施工进度网络图.....	71
Attached table 4: Planned commencement/completion date and construction progress network diagram.....	71
附表五： 施工总平面图.....	72
Attached table 5: General construction layout.....	72
附表六： 临时用地表.....	73
Attached table 6: Temporary land list.....	73
八、 项目管理机构.....	74
VIII. Project Management Organization.....	74

(一) 项目管理机构组成表.....	74
(I) Constitution of project management organization.....	74
(二) 主要人员简历表.....	75
(II) Resume of main personnel.....	75
九、 其他材料.....	76
IX. Other Materials.....	76

第一章 投标人须知

Chapter I Instructions to Bidders

投标人须知前附表

Pre-attached Table of Instructions to Bidders

条款号 Item No.	条款名称 Title	编 列 内 容 Content
1.1.2	招标人 Employer	名称：中色（印尼）达瑞矿业有限公司 Name: PT Dairi Prima Mineral 地址 Add.: Sidikalang Office: Jl. Runding No. 1 A, Gerbang III-Sidiangkat, Sidikalang 22216, Dairi Regency , North Sumatra. 联系人：李强 Contact person: Li Qiang 电话：+62 821 8344 1391/+62 812 5056 084 Tel.: +62 821 8344 1391/+62 812 5056 084 邮箱：li_qiang@nfc-china.com Email: li_qiang@nfc-china.com
1.1.3	招标代理机构 Tendering Agency	无 No
1.1.4	项目名称 Project name	Dairi 铅锌矿矿区场地平整土石方工程； Dairi mine area site leveling earthwork and stonework
1.1.5	建设地点	Project site in Parongil, Dairi Regency, North

	Construction site	Sumatra/北苏门答腊省，达瑞区，Parongil 达瑞铅锌矿项目建设现场
1.2.1	资金来源 Source of project funds	自有资金 Own funds
1.2.2	出资比例 Ratio of contributions	100%
1.2.3	资金落实情况 Implementation of funds	已落实 Implemented
1.3.1	招标范围 Scope of tendering	详见工程量清单 Details refer to Chapter II Bill of Quantities
1.3.2	计划工期 Planned construction duration	计划工期： <u>180</u> 日历天 Planned construction duration: <u>180</u> calendar days 计划开工日期： <u>2019</u> 年 <u>5</u> 月 <u>15</u> 日 Planned date of commencement: <u>May</u> <u>15th, 2019</u> 计划竣工日期： <u>2019</u> 年 <u>11</u> 月 <u>13</u> 日 Planned date of completion: <u>November</u> <u>13th, 2019</u>
1.3.3	质量要求 Quality requirements	分部、分项工程合格率 100%，单位工程 优良 Partitioned and sub-divisional works: percent of pass 100%; unit work: good
1.4.1	投标人资质条件、能力和信誉 Bidder's qualification, capability and reputation	资质要求：承担本工程施工建设工作需要 承包人取得印度尼西亚 IUJP 矿山建设资 质及该资质项下与招标工程相对应的子 资质。 Qualification requirement: Undertake this project required the contractor have

		<p>obtained the IUJP mining construction certificate of Indonesia and its sub-items certificate corresponding to mine area site leveling earthwork and stonework;</p> <p>财务要求：近 3 年有审计资质的第三方出具的财务审计报告；</p> <p>Financial requirements: Have the financial audit reports of recent 3 years issued by a qualified third party;</p> <p>HSE 要求：近 3 年的安全生产证明；</p> <p>HSE requirements: Proof of work safety in recent 3 years;</p> <p>项目经理资格：具有 10 年以上建筑工程施工经验。</p> <p>Project manager's qualification: Possess more than 10 years of experience in project construction in Similar Nature and complexities.</p>
1.4.2	<p>是否接受联合体投标</p> <p>Consortium bidding accepted or not</p>	<p>接受</p> <p>Accepted</p>
1.9.1	<p>踏勘现场</p> <p>Site survey</p>	<p>根据投标人需求组织踏勘</p> <p>Organize site survey according to bidder's requirement</p>
1.10.1	<p>投标预备会</p> <p>Preparatory meeting for bidding</p>	<p>不召开</p> <p>Not held</p>
1.11	<p>分包</p> <p>Subcontracting</p>	<p>不允许</p> <p>Not allowed</p>

1.12	偏离 Deviation	不允许 Not allowed
2.2.1	投标人要求澄清招标文件的截止时间 Deadline of clarification to tendering documents required by the bidder	2019 年 <u>3</u> 月 <u>28</u> 日 March <u>28th</u> , 2019
2.2.2	投标截止时间 Deadline of bidding	<u>2019</u> 年 <u>4</u> 月 <u>5</u> 日 <u>10</u> 时 <u>00</u> 分 10:00 am on <u>April 5th</u> , 2019
3.1.1	构成投标文件的其他材料 Other materials constituting the bidding documents	图纸资料等。 Drawings and data, etc.
3.3.1	投标有效期 Validity period of bidding	120 日(以投标截止日起计算投标有效期) 120 days (the validity period of bidding will be calculated as of the deadline of bidding)
3.4.1	投标保证金 Bid security	投标保证金的形式: 支票、银行电汇。 Form of bid security: cheque, bank telegraphic transfer 投标保证金的金额: <u>2 亿印尼卢比</u> Amount of bid security: IDR 200 million Account No : 1260004864665 Account Name : DAIRI PRIMA MINERAL Currency : IDR Branch : KCP Jkt Iskandarsyah Name of bank: Bank mandiri
3.5.2	近年财务状况的年份要求 Required years of recent financial situation	<u>3</u> 年 <u>3</u> years
3.5.3	近年完成的类似项目的年份要求 Required years of recent similar projects completed	<u>5</u> 年, 标书中需提供合同复印件 5 years, A copy of the contract is required in the tender
3.5.5	近年发生的诉讼及仲裁情况的年份要求	<u>3</u> 年 <u>3</u> years

	Required years of recent lawsuit and arbitration conditions occurred	
3.6	是否允许递交备选投标方案 An alternative bidding scheme allowed to be submitted or not	允许 Allowed
3.7.3	签字或盖章要求 Signature or seal requirements	由投标人的法定代表人或其委托代理人签字和盖章 The bidding documents shall be signed by the bidder's legal representative or entrusted agent on the stamp, submitted in closed envelope and affixed with the official seal of bidder's company.
3.7.4	投标文件份数 Quantity of bidding documents	正本 <u>1</u> 份, 副本 <u>2</u> 份; 电子文件 <u>1</u> 份 (U 盘, 分别有 PDF 和 word 版本); Original: <u>1</u> copy, duplicate: <u>2</u> copies ; electronic document <u>1</u> copy (USB flash disk, PDF and word versions);
3.7.5	装订要求 Binding requirements	装订成册 Bound in a volume
4.1.2	封套上写明 Marking on the envelope	招标人名称: 中色 (印尼) 达瑞矿业有限公司 Employer name: PT Dairi Prima Mineral <u>Dairi 铅锌矿矿区场地平整和土石方</u> 投标文件 Bidding documents for <u>Dairi Mine area site leveling earthwork and stonework</u> 在 <u>2019</u> 年 <u>4</u> 月 <u>5</u> 日 <u>10</u> 时 <u>00</u> 分前不得开启 Not opened until 10:00 am on April 5th ,

		2019
4.2.2	递交投标文件地点 Place of submitting the bidding documents	Gold Meeting Room, 10th floor, Bakrie Tower, Jl. HR. Rasuna Said, Jakarta 12 940
4.2.3	是否退还投标文件 Bidding documents to be returned or not	否 Not
5.1	开标时间和地点 Time and place of bid opening	开标时间：同投标截止时间 Time of bid opening: Same as the deadline of bidding 开标地点：Place of bid opening: Gold Meeting Room, 10th floor, Bakrie Tower, Jl. HR. Rasuna Said, Jakarta 12 940
6.1.1	评标委员会的组建 Establishment of Bid Evaluation Committee	评标委员会构成： <u>5</u> 人； Composition of Bid Evaluation Committee: <u>5</u> persons:
7.1	是否授权评标委员会确定中标人 Whether Bid Evaluation Committee is authorized to determine the bid winner	否，推荐的中标候选人人数： 3 人 No, 3 candidates will be recommended for bid winner.
7.3.1	履约担保 Performance guarantee	履约担保的形式： 银行保函 Type of performance guarantee: Bank guarantee 履约担保的金额： 合同价的 10% Amount of performance guarantee: 10% of contract price

1. 总则

1. General

1.1 项目概况

1.1 Project overview

1.1.1 工程地点:

1.1.1 Project Location

Dairi 铅锌矿项目位于印度尼西亚苏门答腊岛西北部,距离印尼第三大城市 Medan 约 120 公里。从印尼 Medan 市区开车至矿区,首先经 Bitumen 国道至 Sidikalang 镇,然后通过低等级的省级公路到达 Sopokomil 村庄,路面车流量较大,车程约为 5 个小时。

Dairi lead-zinc deposit is located at the northwest of Sumatra, Indonesia, about 120km away from the Medan (third-largest city in Indonesia). The mine area is accessible from Medan by Bitumen express way to Sidikalang, and to Sopokomil by low grade provincial standard road; Due to large traffic flow, it will take about five hours for drive.

1.1.2 现场条件

1.1.2 Site Conditions

本项目处于森林覆盖区,西北部为梯形峡谷,标高约 300~500m,西南方向为山坡,山峰标高约 1300m。

Mine area is located in forest covered area, trapezoid canyon is dominated in the northwest, and elevation is about 300-500m, southwest direction is mainly hillside, elevation of mountain peak is about 1300m.

矿山所属的 Sopokomil 地区为热带潮湿气候,受东北季风和西南季风影响,温度无明显季节变化,白天平均气温 20~30℃,年平均气温 24~28℃,大多数月份有大量降雨,9~12 月为主要雨季,4~5 月为次要雨季,年降水量 3500~4000mm。

Sopokomil area belongs to tropical humid climate, with no obvious season change affected by northeast monsoon and southwest monsoon, the average daily temperature 20~30 °C, the average annual temperature 24~28 °C, it rains a lot in most months, primary rainy season is occurred in September-December, secondary rainy season is occurred in April-May, annual rainfall is 3500-4000mm.

苏门答腊岛是印尼地震高度活跃岛弧系统的一部分,它同时穿过地震高发的印度洋板块俯冲亚欧板块边缘和 sumatra 断层的延伸段。Dairi 铅锌矿区属地震活跃带,地震加速度为 0.29~0.37g。

Sumatra, being part of the island arc system, is subject to highly seismic activity, it passes through Indian Ocean plate subduction Eurasian plate boundary outboard and extension section of Sumatra fault at the same time. Dairi lead and zinc mine belongs to seismic activity zone, and the earthquake acceleration is 0.29~0.37g.



1.1.1 根据印度尼西亚共和国的有关法律、法规和规章的规定，本招标项目已具备招标条件，现对本标段施工进行招标。

1.1.1 In accordance with the relevant laws, regulations and rules of the Republic of Indonesia, this project has possessed the tendering conditions, and now the construction of this bid section is invited for bids.

1.1.2 本招标项目招标人：见投标人须知前附表。

1.1.2 Employer of this project: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.3 本标段招标代理机构：见投标人须知前附表。

1.1.3 Tendering agency: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.4 本招标项目名称：见投标人须知前附表。

1.1.4 Project name: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.5 本标段建设地点：见投标人须知前附表。

1.1.5 Construction site: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2 资金来源和落实情况

1.2 Source and implementation of project funds

1.2.1 本招标项目的资金来源：见投标人须知前附表。

1.2.1 Source of project funds: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2.2 本招标项目的出资比例：见投标人须知前附表。

1.2.2 Ratio of contributions: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2.3 本招标项目的资金落实情况：见投标人须知前附表。

1.2.3 Implementation of project funds: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3 招标范围、计划工期和质量要求

1.3 Scope of tendering, planned construction duration, and quality requirements

1.3.1 本次招标范围：见投标人须知前附表。

1.3.1 Scope of tendering: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3.2 本次招标的计划工期：见投标人须知前附表。

1.3.2 Planned construction duration: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3.3 本标段的质量要求：见投标人须知前附表。

1.3.3 Quality requirements of bid section involved: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.4 投标人资格要求

1.4 Bidder's qualification requirements

1.4.1 投标人应具备承担本标段施工的资质条件、能力和信誉。

1.4.1 The bidder shall possess the qualification, capability and reputation for undertaking of construction involved.

(1) 资质条件：见投标人须知前附表；

(1) Qualifications: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

(2) 财务要求：见投标人须知前附表；

(2) Financial requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

(3) 业绩要求：见投标人须知前附表；

(3) Performance requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

(4) HSE 要求：见投标人须知前附表；

(4) HSE requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

(5) 项目经理资格：见投标人须知前附表；

(5) Project manager's qualification: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to

Bidders.

(6) 项目经理需持有 POU 或者 POM 证书;

(6) The project manager must have a POU or POM certificate from the Ministry of Energy and Mineral Resources, Indonesia.

(7) 其他要求: 见投标人须知前附表。

(7) Other requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.4.2 投标人不得存在下列情形之一:

1.4.2 The bidder shall not have one of following circumstances:

(1) 为招标人不具有独立法人资格的附属机构(单位);

(1) It is a subsidiary body (unit) of EMPLOYER, without legal personality;

(2) 为本标段前期准备提供设计或咨询服务的,但设计施工总承包的除外;

(2) It provides the design or consultation service for previous preparation of this bid section, except for general contracting of construction;

(3) 为本标段的监理人;

(3) It is the Engineer of this bid section;

(4) 为本标段的代建人;

(4) It is the Construction Agent of this bid section;

(5) 为本标段提供招标代理服务的;

(5) It provides the Tendering Agency service for this bid section;

(6) 与本标段的监理人或代建人或招标代理机构同为一个法定代表人的;

(6) It has the same legal representative as the Engineer, Construction Agent or Tendering Agency of this bid section;

(7) 与本标段的监理人或代建人或招标代理机构相互控股或参股的;

(7) It conducts mutual proprietary activity and share-holding activity with the Engineer, Construction Agent or Tendering Agency of this bid section;

(8) 与本标段的监理人或代建人或招标代理机构相互任职或工作的;

(8) It conducts mutual post-holding and duty-fulfilling activity with the Engineer, Construction Agent or Tendering Agency of this bid section;

(9) 被责令停业的;

(9) It is ordered to close;

(10) 被暂停或取消投标资格的;

(10) Its qualification for bidding is suspended or cancelled;

(11) 财产被接管或冻结的;

(11) Its property is taken over or frozen;

(12) 在最近三年内有骗取中标或严重违约或重大工程质量问题的。

(12) It has the conditions of defraud bid winning or serious violation or major construction quality problem within recent three years.

1.5 费用承担

1.5 Undertaking of expenses

准备和参加投标活动发生的费用投标人自理。

The expenses incurred from preparation for and participation in bidding activity shall be borne by the bidder.

1.6 保密

1.6 Confidentiality

参与招标投标活动的各方应对招标文件和投标文件中的商业和技术等秘密保密, 违者应对由此造成的后果承担法律责任。

Each party taking part in the tendering and bidding activities shall keep confidential the business and technology secrets in the tendering documents and bidding documents, and any violator shall take the legal liability for the caused consequences.

1.7 语言文字

1.7 Language

与招标投标有关的语言均使用中英文对照或英文。

The language related to tendering and bidding shall be in both Chinese and English or in English.

1.8 计量单位

1.8 Unit of measurement

所有计量均采用国际通用计量单位。

International unit of measurement, POMS (Principle of Measurement International) shall be adopted.

1.9 踏勘现场

1.9 Site survey

1.9.1 招标人根据投标人的需要组织项目现场踏勘。

1.9.1 The Employer may organize the project site survey as required by the bidder.

1.9.2 投标人踏勘现场发生的费用自理。

1.9.2 The expenses of site survey shall be undertaken by the bidder.

1.9.3 投标人自行负责在踏勘现场中所发生的人员伤亡和财产损失。

1.9.3 The bidder shall be responsible for the personal casualties and property losses on the site of survey.

1.9.4 招标人在踏勘现场中介绍的工程场地和相关的周边环境情况，供投标人在编制投标文件时参考，招标人不对投标人据此作出的判断和决策负责。

1.9.4 The introduction on project site and related surrounding environment conditions given by the Employer in the site survey is for reference by the bidder in the compilation of bidding documents, and the Employer will be not responsible for the judgment and decision made by the bidder based on the introduction above.

1.10 投标预备会：不举行

1.10 Preparatory meeting for bidding: Not held.

1.11 分包：见投标人须知前附表；（不适用）

1.11 Subcontracting: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.(Not Applicable)

1.12 偏离：见投标人须知前附表；

1.12 Deviation: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

2. 招标文件

2. Tendering documents

2.1 招标文件的组成

2.1 Composition of tendering documents

本招标文件包括：

The tendering documents are composed of:

(1) 投标人须知；

(1) Instructions to Bidders;

(2) 合同条款及格式;

(2) Contract terms and formats;

(3) 工程量清单;

(3) Bill of quantities;

(4) 图纸;

(4) Drawings;

(5) 技术标准和要求;

(5) Technical standards and requirements;

(6) 投标文件格式;

(6) Format of bidding documents;

(7) 投标人须知前附表规定的其他材料。

(7) Other materials stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

根据本章第 1.12 款、第 2.2 款和第 2.3 款对招标文件所作的澄清、修改，构成招标文件的组成部分。

The clarifications and modifications to the tendering documents made according to Clause 1.12, Clause 2.2 and Clause 2.3 of this chapter are an integral part of tendering documents.

2.2 招标文件的澄清

2.2 Clarifications to tendering documents

2.2.1 投标人应仔细阅读和检查招标文件的全部内容。如发现缺页或附件不全，应及时向招标人提出，以便补齐。如有疑问，应在投标人须知前附表规定的时间前以书面形式（包括信函、电子邮件、传真等可以有形地表现所载内容的形式，下同），要求招标人对招标文件予以澄清。

2.2.1 The bidder shall read carefully and check all the contents of tendering documents. In case of missing page or incomplete attachment discovered, it shall timely inform the Employer of this for supplementation and completion. If the bidder has any questions, it shall, before the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Employer in writing (including letter, email, fax, and other forms able to present the contents carried tangibly, the same below), requiring the Employer to make clarifications to tendering documents.

2.2.2 招标文件的澄清将在投标人须知前附表规定的投标截止时间 5 天前以书面形式发

给所有投标人，但不指明澄清问题的来源。如果澄清发出的时间距投标截止时间不足 5 天，相应延长投标截止时间。

2.2.2 The clarifications to tendering documents will be given to all bidders in written form 5 days before the deadline of bidding stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, but the sources of questions clarified will be not specified. When the clarification giving time is less than 5 days to deadline of bidding, the deadline of bidding shall be extended correspondingly.

2.2.3 投标人在收到澄清后，应在投标人须知前附表规定的时间内以书面形式通知招标人，确认已收到该澄清。

2.2.3 After receiving the clarifications, the bidder shall, within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Employer in writing, to confirm the receiving of clarifications.

2.3 招标文件的修改

2.3 Modifications to tendering documents

2.3.1 在投标截止时间 7 天前，招标人可以书面形式修改招标文件，并通知所有投标人。如果修改招标文件的时间距投标截止时间不足 7 天，相应延长投标截止时间。

2.3.1 The Employer may, 7 days before the deadline of bidding, modify the tendering documents in written form, and notify all the bidders of modifications. If the modification time is less than 7 days to the deadline of bidding, the deadline of bidding shall be extended correspondingly.

2.3.2 投标人收到修改内容后，应在投标人须知前附表规定的时间内以书面形式通知招标人，确认已收到该修改。

2.3.2 After receiving the modifications, the bidder shall, within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Employer in writing, to confirm the receiving of modifications.

3. 投标文件

3. Bidding documents

3.1 投标文件的组成

3.1 Composition of bidding documents

3.1.1 投标文件应包括下列内容：

3.1.1 Bidding documents shall be composed of following contents:

(1) 投标函及投标函附录;

(1) Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding;

(2) 法定代表人身份证明或附有法定代表人身份证明的授权委托书;

(2) Identity certificate of legal representative or letter of authorization attached with the identity certificate of legal representative;

(3) 投标保证金;

(3) Bid security;

(4) 已标价工程量清单;

(4) Priced bill of quantities;

(5) 施工组织设计;

(5) Construction organization design;

(6) 项目管理机构;

(6) Project management organization;

(7) 资格审查资料;

(7) Qualification examination data;

(8) 投标人须知前附表规定的其他材料。

(8) Other materials stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

3.2 投标报价

3.2 Bidding quotation

3.2.1 投标人应按第二章“工程量清单”的要求填写相应表格。

3.2.1 The bidder shall fill the corresponding form according to the requirements given in Chapter 2 “Bill of quantities”.

3.2.2 投标人在投标截止时间前修改投标函中的投标总报价,应同时修改第二章“工程量清单”中的相应报价。此修改须符合本章第 4.3 款的有关要求。

3.2.2 While modifying the total bid price in the Letter of Bidding before the deadline of bidding, the bidder shall also modify the corresponding quotation in Chapter 2 “Bill of quantities”. Such modification shall meet the related requirements given in Clause 4.3 of this chapter.

3.3 投标有效期

3.3 Validity period of bidding

3.3.1 在投标人须知前附表规定的投标有效期内，投标人不得要求撤销或修改其投标文件。

3.3.1 Within the period of validity stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the bidder shall not require for revoking or modifying its bidding documents.

3.3.2 出现特殊情况需要延长投标有效期的，招标人以书面形式通知所有投标人延长投标有效期。投标人同意延长的，应相应延长其投标保证金的有效期，但不得要求或被允许修改或撤销其投标文件；投标人拒绝延长的，其投标失效，但投标人有权收回其投标保证金。

3.3.2 When validity of bidding needs to be extended in special circumstances, the Employer shall notify, in writing, all bidders of extension of validity of bidding. When the bidder agrees with the extension, the validity period of its bid security also shall be extended correspondingly, however, this bidder shall not require for or be allowed to modification or revocation of its bidding documents; when the bidder refuses the extension, its bidding will become invalid, however, this bidder is entitled to take back its bid security.

3.4 投标保证金

3.4 Bid security

3.4.1 投标人在递交投标文件的同时，应按投标人须知前附表规定的金额递交投标保证金，并作为其投标文件的组成部分。

3.4.1 While submitting the bidding documents, the bidder shall also submit the bid security according to the amount stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, and also the bid security will be taken as an integral part of its bidding documents.

3.4.2 投标人不按本章第 3.4.1 项要求提交投标保证金的，其投标文件作废标处理。

3.4.2 When the bidder fails to submit the bid security according to the requirements given in 3.4.1 of this chapter, its bidding documents will be treated as invalid.

3.4.3 招标人与中标人签订合同后 5 个工作日内，向未中标的投标人退还投标保证金。中标人的投标保证金在签订合同协议后退还。

3.4.3 The Employer shall, within 5 working days after it signs contract with bid winner, return the bid security to the bidders failing to win the bid. The bid security of the bid winner shall be returned after contract signing.

3.4.4 有下列情形之一的，投标保证金将不予退还：

3.4.4 In one of following circumstances, the bid security will be not returned:

(1) 投标人在规定的投标有效期内撤销或修改其投标文件；

(1) The bidder revokes or modifies its bidding documents within the stipulated validity of bidding;

(2) 中标人在收到中标通知书后，无正当理由拒签合同协议书或未按招标文件规定提交履约担保。

(2) After receiving the notice of award, the bid winner refuses to sign the contract for no good reasons or submit the performance guarantee as stipulated in the tendering documents.

3.4.5 如投标人参与过中色（印尼）达瑞矿业有限公司其他工程投标，并有未退还投标保证金，则此次投标不需重新提交投标保证金。

3.4.5 If the bidder has participated in the tender of other projects of PT Dairi Prima Mineral and has not returned the tender security, the tender security need not be resubmitted.

3.5 资格审查资料

3.5 Qualification examination data

3.5.1 “投标人基本情况表”应附投标人营业执照副本及其年检合格的证明材料、资质证书副本和安全生产许可证等材料的复印件。

3.5.1 “Bidder’s basic information table” shall be attached by the photocopies of its Business License (duplicate), annual inspection certificate, qualification certificate (duplicate), work safety license, and other materials.

3.5.2 “近年财务状况表”应附经会计师事务所或审计机构审计的财务会计报表，包括资产负债表、现金流量表、利润表和财务情况说明书的复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。

3.5.2 “Statement of financial situation in recent years” shall be attached by the photocopies of financial statements audited by accounting firm or audit institution, including balance sheet, cash flow statement, income statement, and financial situation statement; please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years.

3.5.3 “近年完成的类似项目情况表”应附中标通知书和（或）合同协议书、工程接收证书（工程竣工验收证书）的复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。每张表格只填写一个项目，并标明序号。

3.5.3 “List of similar projects completed in recent years” shall be attached by the photocopies of notice of award and (or) contract, and project acceptance certificate (certificate of completed project acceptance); please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years. Each form is only filled by one project, and also serial number shall be marked.

3.5.4 “正在施工和新承接的项目情况表”应附中标通知书和（或）合同协议书复印件。每张表格只填写一个项目，并标明序号。

3.5.4 “List of projects under construction and undertaken newly” shall be attached by the photocopies of notice of award and (or) contract. Each form is only filled by one project, and also serial number shall be marked.

3.5.5 “近年发生的诉讼及仲裁情况”应说明相关情况，并附法院或仲裁机构作出的判决、裁决等有关法律文书复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。

3.5.5 As for the “lawsuits and arbitrations in recent years”, it is required to specify the related conditions, and attach the photocopies of the judgment, verdict, and other related legal instruments given by court or arbitration institutions; please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years.

3.5.6 投标人须知前附表规定接受联合体投标的，本章第 3.5.1 项至第 3.5.5 项规定的表格和资料应包括联合体各方相关情况。

3.5.6 When it is stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders that consortium bidding is accepted, the forms and data stipulated in Clause 3.5.1 to Clause 3.5.5 of this chapter shall include the related information of each party in the consortium.

3.6 备选投标方案

3.6 Alternative bidding scheme

除投标人须知前附表另有规定外，投标人不得递交备选投标方案。允许投标人递交备选投标方案的，只有中标人所递交的备选投标方案方可予以考虑。评标委员会认为中标人的备选投标方案优于其按照招标文件要求编制的投标方案的，招标人可以接受该备选投标方案。Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, no bidder is allowed to submit an alternative bidding scheme. When the bidder is allowed to submit an alternative bidding scheme, only the alternative bidding scheme submitted by the bid winner can be taken into consideration. When the Bid Evaluation Committee thinks that the alternative

bidding scheme is superior to the bidding scheme compiled by the bid winner according to the requirements given in the tendering documents, the Employer may accept this alternative bidding scheme.

3.7 投标文件的编制

3.7 Compilation of bidding documents

3.7.1 投标文件应按第六章“投标文件格式”进行编写，如有必要，可以增加附页，作为投标文件的组成部分。其中，投标函附录在满足招标文件实质性要求的基础上，可以提出比招标文件要求更有利于招标人的承诺。

3.7.1 The bidding documents shall be compiled according to Chapter 6 “Format of bidding documents”. When necessary, an attached sheet may be added, to serve as an integral part of bidding documents. A commitment more favorable to the Employer may be given in the Appendix to Letter of Bidding on the basis of satisfaction of substantive requirements of tendering documents.

3.7.2 投标文件应当对招标文件有关工期、投标有效期、质量要求、技术标准和要求、招标范围等实质性内容作出响应。

3.7.2 Bidding documents shall respond to the substantive contents like construction duration, validity of bidding, quality requirements, technical standards and requirements, and scope of tendering in the tendering documents.

3.7.3 投标文件应用不褪色的材料书写或打印，并由投标人的法定代表人或其委托代理人签字或盖章。委托代理人签字的，投标文件应附法定代表人签署的授权委托书。投标文件应尽量避免涂改、行间插字或删除。如果出现上述情况，改动之处应加盖章或由投标人的法定代表人或其授权的代理人签字确认。签字或盖章的具体要求见投标人须知前附表。

3.7.3 The bidding documents shall be written or printed with fadeless material, and also signed by the bidder’s legal representative or entrusted agent or affixed with the bidder’s official seal. When the bidding documents are signed by the entrusted agent, the Letter of Authorization from Legal Representative shall be attached to the bidding documents. The bidding documents shall be avoided from alteration, word insertion or deletion between lines. When abovementioned circumstances occur, the alteration place shall be affixed with the bidder’s official seal or signed by the bidder’s legal representative or authorized agent for confirmation. Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for signature or sealing.

3.7.4 投标文件正本一份, 副本份数见投标人须知前附表。正本和副本的封面上应清楚地标记“正本”或“副本”的字样。当副本和正本不一致时, 以正本为准。

3.7.4 The bidding documents shall have one original, and the number of duplicate copies is as shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders. The covers of original and duplicate shall be clearly marked with “Original” or “Duplicate”. In case of inconformity between duplicate and original, the original shall prevail.

3.7.5 正本壹份, 副本两份, 共计三份, 一个包装; 电子版 (Word 或 Excel 版本) 一份 (以 U 盘作为载体, 分别有 Word 和 PDF 版本), 一个包装; 并在骑缝处加盖投标单位公章, 投标文件招标人进行存档, 不再退还给投标人。

3.7.5 One original, two duplicates, one package; three copies in total, as well as one electronic edition (Word or Excel) (with USB disk as a carrier, PDF and Word versions), one package; and the page crossing place shall be affixed with the bidder’s official seal, the bidding documents will be filed by the Employer, and shall not be returned to the bidder.

4. 投标

4. Bidding

4.1 投标文件的密封和标记

4.1 Sealing and marking of bidding documents

4.1.1 投标文件的正本与副本应放在一起包装, 加贴封条, 并在封套的封口处加盖投标人单位章。

4.1.1 The original and duplicate of bidding documents shall be packaged together and sealed, and also the seal of envelope shall be affixed with the bidder’s official seal.

4.1.2 投标文件的封面上应清楚地标记“正本”或“副本”字样, 封套上应写明的其他内容见投标人须知前附表。

4.1.2 The cover of bidding documents shall be clearly marked with “Original” or “Duplicate”, and other contents that should be specified on the envelope are as shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

4.1.3 未按本章第 4.1.1 项或第 4.1.2 项要求密封和加写标记的投标文件, 招标人不予受理。

4.1.3 The bidding documents not sealed and marked as required in Clause 4.1.1 or Clause 4.1.2 of

this chapter will be not accepted by the Employer.

4.2 投标文件的递交

4.2 Submittal of bidding documents

4.2.1 投标人应在本章第 2.2.2 项规定的投标截止时间前递交投标文件。

4.2.1 The bidder shall submit the bidding documents before the deadline of bidding stipulated in Clause 2.2.2 of this chapter.

4.2.2 投标人递交投标文件的地点：见投标人须知前附表。

4.2.2 Place to submit the bidding documents: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

4.2.3 除投标人须知前附表另有规定外，投标人所递交的投标文件不予退还。

4.2.3 Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the bidding documents submitted by the bidder shall not be returned.

4.2.4 招标人收到投标文件后，向投标人出具签收凭证。

4.2.4 After receiving the bidding documents, the Employer shall issue a receipt voucher to the bidder.

4.2.5 逾期送达的或者未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

4.2.5 The bidding documents delivered lately or not delivered to the appointed place shall not be accepted by the Employer.

4.3 投标文件的修改与撤回

4.3 Modification and revocation of bidding documents

4.3.1 在本章第 2.2.2 项规定的投标截止时间前，投标人可以修改或撤回已递交的投标文件，但应以书面形式通知招标人。

4.3.1 Before the deadline of bidding stipulated in Clause 2.2.2 of this chapter, the bidder may modify or revoke the submitted bidding documents, but it shall notify the Employer of this in written form.

4.3.2 投标人修改或撤回已递交投标文件的书面通知应按照本章第 3.7.3 项的要求签字或盖章。招标人收到书面通知后，向投标人出具签收凭证。

4.3.2 The written notice on the modification or revocation of submitted bidding documents shall be signed or stamped according to the requirements given in Clause 3.7.3 of this chapter. After receiving the written notice, the Employer shall issue a receipt voucher to the bidder.

4.3.3 修改的内容为投标文件的组成部分。修改的投标文件应按照本章第 3 条、第 4 条规定进行编制、密封、标记和递交，并标明“修改”字样。

4.3.3 The modified contents shall be taken as an integral part of bidding documents. The modified bidding documents shall be compiled, sealed, marked and submitted according to Articles 3 and 4 of this chapter, and also marked with “Modified”.

5. 开标

5. Bid opening

5.1 开标时间和地点

5.1 Time and place of bid opening

招标人在本章第 2.2.2 项规定的投标截止时间（开标时间）和投标人须知前附表规定的地点公开开标，并邀请所有投标人的法定代表人或其委托代理人准时参加。投标人可自愿派代表出席。出席公开开标的投标人代表应出示投标人法定代表人授权书和本人身份证并签到以证明其出席。未派授权代表出席开标会或授权代表未在开标记录表上签字确认的，视为默认开标结果。

The Employer will conduct public bid opening on the deadline of bidding (bid opening time) stipulated in Clause 2.2.2 of this chapter and at the place stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, and the legal representatives or entrusted agents of all bidders will be invited to attend the bid opening on time. Each bidder can voluntarily appoint a representative to attend. The bidder's representative attending the public bid opening shall show the Letter of Authorization by bidder's legal representative and his/her identity card, and sign in, to prove his/her attendance. As for the bidders failing to appoint representatives to attend the bid opening meeting or whose authorized representatives fail to sign on the bid opening record form for confirmation, it will be regarded as that they have accepted the bid opening results tacitly.

6. 评标

6. Bid evaluation

6.1 评标委员会

6.1 Bid Evaluation Committee

6.1.1 评标由招标人组建的评标委员会负责。评标委员会由招标人或其委托的招标代理机构熟悉相关业务的代表，以及有关技术、经济等方面的专家组成。评标委员会成员人数以

及技术、经济等方面专家的确定方式见投标人须知前附表。

6.1.1 Bid evaluation is undertaken by the Bid Evaluation Committee established by the Employer. The Bid Evaluation Committee is composed of the representative of the Employer or its entrusted tendering agency, who is familiar with the related business, as well as the related experts in technology and economy. The number of committee members as well as the way to determine the related experts in technology and economy are as shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

6.1.2 评标委员会成员有下列情形之一的，应当回避：

6.1.2 A member of Bid Evaluation Committee with one of following circumstance shall be avoided:

(1) 招标人或投标人的主要负责人的近亲属；

(1) The member is an immediate relative of the main principal of the Employer or bidder;

(2) 项目主管部门或者行政监督部门的人员；

(2) The member is from project administration authority or administrative supervision department;

(3) 与投标人有经济利益关系，可能影响对投标公正评审的；

(3) The member has economic interest relationship with the bidder, likely to influence his/his impartial bid review;

(4) 曾因在招标、评标以及其他与招标投标有关活动中从事违法行为而受过行政处罚或刑事处罚的。

(4) The member has received administrative penalty or criminal punishment for violations in tendering, bid evaluation, and other bid-related activities.

6.2 评标原则

6.2 Principles of bid evaluation

评标活动遵循公平、公正、科学和择优的原则。

The principles of "justice, fairness, scientificity, and priority" shall be followed in the bid evaluation activities.

7. 合同授予

7. Contract awarding

7.1 定标方式

7.1 Way of bid awarding

招标人依据评标委员会推荐的中标候选人确定中标人，评标委员会推荐中标候选人的人数见投标人须知前附表。

The Employer will determine the bid winner according to the winning candidates recommended by the Bid Evaluation Committee, and the number of recommended winning candidates is as shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

7.2 中标通知

7.2 Notice of award

在本章第 3.3 款规定的投标有效期内，招标人以书面形式向中标人发出中标通知书，同时将中标结果通知未中标的投标人。

Within the validity period of bidding stipulated in Clause 3.3 of this chapter, the Employer will give the notice of award to the bid winner in writing, and also notify the result of bidding winning to other bidders not winning the bid.

7.3 履约担保

7.3 Performance guarantee

7.3.1 在签订合同前，中标人应按投标人须知前附表规定的金额、担保形式和招标文件规定的履约担保格式向招标人提交履约担保。

7.3.1 Before contract signing, the bid winner shall submit the performance guarantee according to the amount and guarantee form stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders as well as the form of performance guarantee stipulated in tendering documents.

7.3.2 中标人不能按本章第 7.3.1 项要求提交履约担保的，视为放弃中标，其投标保证金不予退还，给招标人造成的损失超过投标保证金数额的，中标人还应当对超过部分予以赔偿。

7.3.2 When the bid winner fails to submit the performance guarantee according to Clause 7.3.1 of this chapter, it will be deemed as that the bid winner has waived the bid winning, its bid security shall be not returned; when the losses caused to the Employer exceed the amount of bid security, the bid winner also shall compensate for the part beyond the bid security.

7.4 签订合同

7.4 Contract signing

招标人和中标人应当自中标通知书发出之日起 30 天内，根据招标文件和中标人的投标文件订立书面合同。中标人无正当理由拒签合同的，招标人取消其中标资格，其投标保证金不予退还；给招标人造成的损失超过投标保证金数额的，中标人还应当对超过部分予以赔偿。

The Employer and the bid winner shall, within 30 days after the notice of award is given, establish a written contract according to the tendering documents and the bid winner's bidding documents. When the bid winner refuses to sign the contract without any reasonable and acceptable reason, the Employer will cancel its qualification for bid winning, and also its bid security shall not be returned; when the losses caused to the Employer exceed the amount of bid security, the bid winner also shall compensate for the part beyond the bid security.

8. 重新招标和不再招标

8. Re-tendering and no tendering

8.1 有下列情形之一的，招标人有权决定重新招标或不再招标：

8.1 In one of following circumstances, the Employer is entitled to determine re-tendering or no tendering.

(1) 投标截止时间止，投标人少于 3 个的；

(1) The number of bidders as of the deadline of bidding is less than 3;

(2) 经评标委员会评审后否决所有投标的。

(2) All the bidding documents are rejected after review by Bid Evaluation Committee.

9. 纪律和监督

9. Discipline and supervision

9.1 对招标人的纪律要求

9.1 Employer's discipline requirements

招标人不得泄露招标投标活动中应当保密的情况和资料，不得与投标人串通损害国家利益、社会公共利益或者他人合法权益。

The Employer shall not disclose the conditions and data that should be kept confidential in the tendering and bidding activities, and not collaborate with any bidder to harm the national interests, social public interests or legitimate rights and interests of others.

9.2 对投标人的纪律要求

9.2 Bidder's discipline requirements

投标人不得相互串通投标或者与招标人串通投标,不得向招标人或者评标委员会成员行贿谋取中标,不得以他人名义投标或者以其他方式弄虚作假骗取中标;投标人不得以任何方式干扰、影响评标工作。

All the bidders shall not collaborate with each other in bidding or collaborate with the Employer in bidding, not offer bribes to the Employer or member of Bid Evaluation Committee for seeking for bid winning, not conduct bidding in the name of others or practice fraud to win the bid in other ways; and not disturb and affect the bid evaluation work in any way.

9.3 对评标委员会成员的纪律要求

9.3 Discipline requirements for members of Bid Evaluation Committee

评标委员会成员不得收受他人的财物或者其他好处,不得向他人透漏对投标文件的评审和比较、中标候选人的推荐情况以及评标有关的其他情况。在评标活动中,评标委员会成员不得擅离职守,影响评标程序正常进行。

The members of Bid Evaluation Committee shall not accept the property or other benefits of others, and not reveal the review and comparison of bidding documents, recommendation situation of winning candidates as well as other conditions related to bid evaluation to others. In the bid evaluation activity, the members of Bid Evaluation Committee shall not be absent without permission, to avoiding affecting the normal development of bid evaluation procedures.

9.4 对与评标活动有关的工作人员的纪律要求

9.4 Discipline requirements for the working personnel related to bid evaluation activity

与评标活动有关的工作人员不得收受他人的财物或者其他好处,不得向他人透漏对投标文件的评审和比较、中标候选人的推荐情况以及评标有关的其他情况。在评标活动中,与评标活动有关的工作人员不得擅离职守,影响评标程序正常进行。

The working personnel related to bid evaluation activity shall not accept the property or other benefits of others, and not reveal the review and comparison of bidding documents, recommendation situation of winning candidates as well as other conditions related to bid evaluation to others. In the bid evaluation activity, the working personnel related to bid evaluation activity shall not be absent without permission, to avoid affecting the normal development of bid evaluation procedures.

9.5 投诉

9.5 Complaint

投标人和其他利害关系人认为本次招标活动违反法律、法规和规章规定的，有权向有关行政监督部门投诉。

The bidders and other interested parties are entitled to complain to the related administrative supervision department when they hold that the tendering activity violates laws, regulations, and rules.

10. 需要补充的其他内容

10. Other contents needing supplementation

需要补充的其他内容：见投标人须知前附表。

Other contents needing supplementation: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

第二章 工程量清单

Chapter II Bill of Quantities

1. 工程量清单说明

1. Description of bill of quantities

1.1 本工程量清单是根据招标文件中包括的、有合同约束力的图纸所标示尺寸的理论净量计算编制。计量采用国际通用计量单位。

1.1 This bill of quantities is prepared in accordance with the theoretical net calculation of the drawing marked size included in the tendering document and contractually binding.

1.2 本工程量清单应与招标文件中的投标人须知、合同条款、技术标准和要求及图纸等一起阅读和理解。

1.2 This bill of quantities shall be read and understood with instructions to bidders, contract terms, technical standards and requirements and drawings in the tendering document.

1.3 本工程量清单仅是投标报价的共同基础，实际工程计量和工程价款的支付应遵循合同条款的约定和第四章“技术标准和要求”的有关规定。

1.3 This bill of quantities is only the joint basis for bidding quotation, and the actual quantities and payment of project price shall be subject to the terms of contract and relevant provisions of Chapter IV “Technical Standards and Requirements”.

1.4 补充子目工程量计算规则及子目工作内容说明：_____ / _____。

1.4 Calculation rules of supplementary sub-item quantities and description of sub-item work contents: _____ / _____.

2. 投标报价说明

2. Description of bidding quotation

2.1 工程量清单中的每一子目须填入单价或价格，且只允许有一个报价。

2.1 Each sub-item in the bill of quantities shall be filled with the unit price or price, and only one quotation is allowed.

2.2 工程量清单中标价的单价或金额，包括但不限于所需人工费、施工机械使用费、材料费、

其他（运杂费、质检费、安装费、缺陷修复费、保险费，以及合同明示或暗示的风险、责任和义务等），以及管理费、利润、各种税费等。

2.2 The unit price or amount marked in the bill of quantities shall include but not limit to the labor fee, construction machinery fee, material fee, incidental expenses (freight and miscellaneous charges, quality inspection fee, installation fee, defect repair fee, insurance premium and the risk, liability and obligation expressed or implied in the contract etc.), as well as management fee, profit and various taxes etc.

2.3 工程量清单中投标人没有填入单价或价格的子目，其费用视为已分摊在工程量清单中其他相关子目的单价或价格之中。

2.3 For the sub-items in the bill of quantities in which the bidders do not fill the unit price or price, the expenses shall be deemed to have been shared in the unit price or price of other relevant sub-items in the bill of quantities.

2.4 暂列金额的数量及拟用子目的说明：

2.4 Description of provisional amount and proposed sub-items:

2.5 暂估价的数量及拟用子目的说明：

2.5 Description of provisional estimation and proposed sub-items

3.招标工程范围

3.Scope of bidding project

3.1 招标工程范围

3.1 Scope of bidding project

本次招标范围为 Dairi 铅锌矿项目采选工业场地的场地平整土石方工程，包括但不限于以下内容：

This bidding is for site leveling earthwork and stonework of mining and processing industrial site of Dairi Lead-Zinc Mine Project, including but not limited to the following:

3.1.1 场地表土（植被、根系）清除、淤泥清除、土方开挖、石方爆破（如需）、土方运输、土方回填、场地压实平整等所涉及土石方的相关工程内容。投标人应具备以上所有工作内容的相关资质。

3.1.1 Relevant permanent & temporary works of earthwork and stonework involved in tree cutting, clearing & remove stumps, mud clearing, surface topsoil cleaning & stockpiling, earthwork excavation, (cut to fill, cut to spoil or dump), rock excavation and or / stonework/rock

excavation by blasting (if required), earthwork transportation, backfilling including backfill using imported material (borrow area), grading, compaction and site leveling. Bidder should have all permit and licenses to all that scope of work.

3.1.2 地下水和地表水的抽排水及施工场地污水收集及处理等，以保证施工场地排水通畅，并不影响附近饮用水源的安全和质量。

3.1.2 Pumping and drainage of underground water and surface water, as well as sewage collection and treatment at the construction site, to ensure smooth drainage at the construction site without affecting the safety and quality of drinking water source nearby.

3.1.3 在建设方统一安排协调下使用并维护临时道路，场内所有电力线路、通讯线路等管线的保护措施。

3.1.3 The bid winner of the earthwork project could use the temporary road as service road for the earthwork construction under the coordinated arrangement of the employer. Take measures to protect all the electrical power lines and communication lines and existing municipal water pipes in site.

3.1.4 同当地政府及周边居民为保证工程进度及质量而作的协调等工作。

3.1.4 Coordination with local government and surrounding residents to ensure the progress and quality of the project.

3.1.5 本次招标工程范围不包括建构筑物基础开挖、永久性边坡、挡土墙支护等工程量。

3.1.5 The bidding project does not include the work quantities of building and structure foundation excavation, permanent slope and retaining wall support, etc.

3.1.6 提供土方工程竣工图

3.1.6 Provide as-built drawings of earthwork construction.

3.2 工程规模

3.2 Project Scale

印度尼西亚 DAIRI 铅锌矿采选工业场地用地红线面积约 $462.8 \times 10^3 \text{m}^2$ ，场地标高整体呈南高北低，现状场地原地形标高最低约 590.0m，最高约 740.m。印度尼西亚 DAIRI 铅锌矿项目在 2019 年 2 月已招标厂区临时道路工程，临时道路宽 4m，本次招标土方工程中标人可在业主的统筹安排协调下，利用该临时道路作为土方工程施工便道。

The mining and processing industrial site of Dairi Lead-Zinc Mine Project has a land area of $462.8 \times 10^3 \text{m}^2$ within the boundary line, and the overall site elevation is high in the south and low in

the north, where the lowest level of original terrain elevation is about 590.0m and the highest level is 740.m. The 4m wide temporary road project at plant site has been tendered in Feb. 2019 for the Dairi Lead-Zinc Mine Project. The bid winner of the earthwork project could use the temporary road as service road for the earthwork construction under the coordinated arrangement of the employer.

本次工程土方平整设计标高详见附件，土石方工程量总共约为 $1279.48 \times 10^3 \text{m}^3$ （含清表及回填），其中挖方约 $697.31 \times 10^3 \text{m}^3$ ，填方 $582.17 \times 10^3 \text{m}^3$ 。在施工过程中，甲方有根据现场条件临时调整施工范围的权利。

Refer to the attachment for the designed elevation of earthwork leveling of this project. The total earthwork and stonework quantity is approximately 1,279,480m³ (including surface cleaning and backfill), in which the excavation work is approximately 697,310m³, and the backfill work is 582,170m³. During construction, the employer has the right to adjust the scope of construction according to site conditions.

4. 工程量清单

4. Bill of quantities

4.1 工程量清单表

4.1 Table of bill of quantities

Dairi 铅锌矿项目（项目名称）场地平整土石方工程 标段

site leveling earthwork and stonework bid section of Dairi Lead and Zinc Mine Project

挖方清单/Excavation List:

场地编号 Site No.	挖方 (10 ³ m ³) Excavation (k m ³)	单价(IDR) Unit price (IDR)	合价(IDR) Total price (IDR)
1	1.31		
2	37.78		
3	385.74		
4	25.47		
5	0.05		
6	60.11		
7	78.39		
8	40.21		
9	38.15		
10	6.30		
厂区永久道路/Permanent road in plant site	27.6		
炸药库联络道/Deduction of the earthwork generated for the temporary road	0		
扣除临时道路已发生的土方量 /Deduction of the earthwork generated for the temporary road	-65		
高边坡/High slope	12.5		
清表/Surface cleaning	18.7		
清除淤泥及换填/Sludge cleaning and replacement	10		
矿区截洪沟开挖/Excavation for	20		

flood detention ditch in mine site			
	697.31 (其中 18.7 为清表开挖, 5 为清淤) (in which 150 is for surface cleaning and 10 for sludge cleaning)		

备注： 以上数据均为初步计算工程量，仅为场地平整土方工程量，不包含建构物基础开挖工程量； 结算工程量以实际发生为准。Remarks: the above data are calculated work quantity, which is only for the site leveling earthwork, exclusive of the foundation excavation quantity for buildings and structures. The settlement amount is subject to actual occurrence.

按照图纸要求采用机器或人工来进行土方挖掘，运送土壤到指定的地方，对挖掘点进行土壤调整和场平；

Excavate the earthwork with machinery or labor as required in the drawings, transport soil to the designated place, investigate soil in the mining area and level the site.

清除路表面草皮、树根及杂物，运送到指定地点

Remove the turf, tree roots and sundries on the surface and transport them to the designated place.

填方清单/Backfill List:

场地编号 Site No.	填方 (10 ³ m ³) Backfill (k m ³)	单价(IDR) Unit price (IDR)	合价(IDR) Total price (IDR)
1	30.56		
2	18.18		
3	38.22		
4	34.50		
5	45.60		
6	2.05		
7	4.17		
8	28.80		
9	0		
10	15.69		

厂区永久道路/Permanent road in plant site	375.7		
炸药库联络道/Deduction of the earthwork generated for the temporary road	30		
扣除临时道路已发生的土方量 /Deduction of the earthwork generated for the temporary road	-70		
高边坡/High slope	0		
清表/Surface cleaning	18.7		
清除淤泥及换填/Sludge cleaning and replacement	10		
矿区截洪沟开挖/Excavation for flood detention ditch in mine site	0		
	582.17		

备注： 以上数据均为初步计算工程量，仅为场地平整土方工程量，不包含建构筑物基础开挖工程量；结算工程量以实际发生为准。Remarks: the above data are calculated work quantity, which is only for the site leveling earthwork, exclusive of the foundation excavation quantity for buildings and structures. The settlement amount is subject to actual occurrence.

按照图纸要求采用机器或人工来进行土方挖掘，运送土壤到指定的地方，对挖掘点进行土壤调整和场平；

Excavate the earthwork with machinery or labor as required in the drawings, transport soil to the designated place, investigate soil in the mining area and level the site.

清除路表面草皮、树根及杂物，运送到指定地点；

Remove the turf, tree roots and sundries on the surface and transport them to the designated place.

4.2 投标报价汇总表

4.2 Summary sheet of bidding quotation

Dairi 铅锌矿项目（项目名称）场地平整土石方工程 标段

site leveling earthwork and stonework bid section of Dairi Lead and Zinc Mine Project

汇总内容 Summary contents	金额(IDR) Amount (IDR)	备注 Remarks
挖方清单小计 A Excavation List subtotal A		
填方清单小计 B Backfill List subtotal B		
投标总报价 P=A+B Total biding quotation P=A+B		

第三章 图 纸

Chapter III Drawings

1. 图纸目录

1. List of drawings

序号 Serial No.	图名 Drawing name	图号 Drawing No.	出图日期 Date of plotting	备注 Remarks
1	Attachment1-Earthwork Elevation Drawing	01	2019.3.18	2D drawings
2	Attachment2-BOQ of Earthwork	02	2019.3.18	
3				
4				
5				

2. 图纸：详见施工图附件

2. Drawings: Please refer to attachment of construction drawings for details.

第四章 技术标准和要求

Chapter IV Technical Standards and Requirements

1、工程技术要求

1. Technical requirements

1.1 规范及标准

1.1 Regulations and standards

1) 优先执行印度尼西亚土石方工程相关规范及标准，特别是安全采矿规章“Keputusan Menteri ESDM Nomor 1827 K 30 MEM 2018”。

1) Relevant Indonesian codes and standards concerning earthwork and stonework shall take priority, especially Mining safety Regulation MEMR decree “Keputusan Menteri ESDM Nomor 1827 K 30 MEM 2018” .

2) 工程测量规范 GB50026-2007

2) Code for Engineering Surveying GB50026-2007

3) 建筑施工土石方工程安全技术规范 JGJ 180-2009

3) Technical code for earthwork and stonework safety of building construction JGJ 180-2009

4) 土方与爆破工程施工及验收规范 GBJ 201-83

4) Code for construction and acceptance of earthwork and blasting work GBJ 201-83.

5) 土壤测试及压实

5) Soil testing and compaction

1.2 施工条件

1.2 Construction Conditions

1.2.1 项目用地已征用。投标人应充分评估风险后进行报价，除不可抗拒的因素外导致延期开工、停工、窝工、降效和增加特殊施工措施等发包人均不另行补偿相关损失及任何费用。

1.2.1 The land for the project has been requisitioned. The bidder shall fully evaluate the risks before offering the quotation. In addition to force majeure, the employer will not compensate any relevant losses nor expenses for delay of start-up, stoppage, idleness, efficiency reducing and increase of special construction measures.

1.2.2 施工现场无水源、电源、施工道路等，由中标人自行负责解决，其费用已包含在土石方挖方全费用综合包干单价中；因施工原因造成场地内管线等现有设施的损坏，由施工方出资并修复（若由发包人修复，其费用从施工方工程款中扣除）。

1.2.2 The water source, power supply, construction road, etc. at the construction site shall be solved by the bid winner, the costs of which have been included in the lump sum unit price of earthwork and stonework excavation. If any existing facility, such as pipelines at the site, is damaged caused by construction, it shall be repaired at the constructor's cost. (If repaired by the employer, the cost shall be deducted from the payment to the constructor.)

1.2.3 中标人应充分考虑本工程的工期因素，加大机械、人工等资源的投入力度，充分保证施工工期。

1.2.3 The bid winner should give full consideration to time limit of the project and increase the input of machinery, labor and other resources to guarantee the required construction schedule.

1.3 施工质量要求

Construction Quality Requirements

1.3.1 土石方工程施工前，施工单位有义务对现状地形进行复核测量，如发现设计图纸与现场地形存在不符的情况，应及时与建设单位联系。建设单位和施工单位将进行联合调查确认地形图的符合性。

1.3.1 Before the construction of earthwork and stonework, the constructor is obliged to double-check and survey the current terrain. If any unconformity is found between the design drawings and site topography, the contractor shall immediately contact to employer. Joint survey between employer and contractor will be commence to confirmed the unconformity.

1.3.2 土石方工程施工前，施工单位有义务做好土石方施工组织措施并报监理单位审核后方可开展施工。

1.3.2 Before earthwork and stonework construction, the contractor is obliged to provide the Construction Organization Measures which re-confirmed all level, alignment, grade etc, and contractor method statement of the earthwork and stonework construction, and shall submit to the supervisor for approval before construction started.

1.3.3 土方回填区域，应先清除场地表层耕植土（厚度一般为 0.3m，视现场情况可做合理调整），并运至指定地点进行储存，严禁作为回填土使用。

1.3.3 The planting topsoil (generally 0.3m thick, which can be appropriately adjusted according to

site conditions) in the earthwork backfill area shall be removed firstly and be transported to the designated place for storage, which is prohibited to be used as backfill earth.

1.3.4 土石方施工应满足设计图纸要求，达到相关规范要求，并验收合格。场地平整度误差要求控制在±300mm内，并经建设方和施工方联合检验。

1.3.4 The construction of earthwork and stonework shall meet the requirements of design drawings to fulfill requirements in relevant regulations, and shall pass the acceptance. The site leveling error shall be controlled within ± 300mm after compaction and confirmed by joint survey between owner and contractor.

1.4 土方工程设计说明

1.4 Design specification of earthwork project

本次招标工程为印度尼西亚 DAIRI 铅锌矿采选工业场地平整土石方工程。本项目采选工业场地主要包含采矿工业场地、上选厂区及下选厂区三大部分。

The bidding project is for site leveling earthwork and stonework of mining and processing industrial site of Dairi Lead-Zinc Mine Project. The mining and processing industrial site include the mining industrial site, upper processing plant site and lower processing plant site.

采矿工业场地主要由主斜坡道、进风平硐及回风平硐组成。其中，主斜坡道附近布置有采矿办公楼、采矿食堂、浴室等，场地平整标高为 684.80m；进风平硐附近布置有充填站、配电室、消防泵房等，场地平整标高为 704.80m；回风平硐布置有风机房，场地平整标高为 713.80m。

The mining industrial site is mainly composed of main decline, the intake air adit and return air adit, among which the main decline will be arranged nearby with the mining office building, canteen, bathroom, etc. with the site leveling elevation of 684.80m, the intake air adit will be arranged nearby with backfill plant, power distribution room, fire pump house, etc, with the site leveling elevation of 704.80m; the return air adit will be equipped with blower room, with the site elevation of 713.80m.

上选厂区主要由卸矿平台、粗碎车间、中间矿堆、磨矿车间、浮选车间等生产设施和配电室、空压站、水池、浓密机等生产辅助设施，以及选矿办公楼、试化验室、综合仓库、总降、应急发电站等公共辅助设施组成。其中卸矿平台场地平整标高为 684.80m；粗碎车间及中间矿堆区域场地平整标高为 668.80m；磨矿、浮选车间、综合仓库、总降等区域场地平整标高为 656.80m；新回水池、试化验室及尾矿浓密机区域场地平整标高为 653.80m。

The upper processing area is mainly consist of the production facilities such as unloading platform, primary crushing plant, intermediate stockpile, grinding plant, flotation plant, and production supporting facilities such as power distribution room, air compressor station, water tank, thickener, etc., as well as the utility supporting facilities, such as mineral processing office building, laboratory, integrated warehouse, main stepdown substation, emergency generator station, etc. The site leveling elevation is 684.80m for the unloading platform, 668.80m for the site leveling elevation of primary crushing plant and intermediate stockpile, 656.80m for the site leveling elevation of grinding and flotation plants, integrated warehouse, main stepdown substation, and 653.80m for the new return water tank, laboratory and tailings thickener area.

下选厂区主要由精矿脱水车间、配电室、空压站及二号地表水收集池等组成，场地平整标高为 594.50m。另外，炸药库区域场地平整标高为 630.00m。

The lower processing area, the site leveling elevation of which is 594.50m, is mainly consist of concentrate dewatering plant, the power distribution room, the air compressor station, and the surface water collection tank No. 2, etc. In addition, the site leveling elevation of the explosive magazine area is 630.00m.

设计图纸中，将以上这些场地主要划分为 10 个区域以方便计算，本次招标工程整个场地土方工程量约为 $1279.48 \times 10^3 \text{m}^3$ （含清表及回填），其中挖方约 697.31（其中 18.7 为清表量，10 为清除淤泥） $\times 10^3 \text{m}^3$ ，填方 $582.37 \times 10^3 \text{m}^3$ ，详见工程量清单。

In the design drawings, the above mentioned sites are divided into 10 zones for easy calculation. The quantity of overall site earthwork of this bidding project is approximately $1,279,480 \text{m}^3$ (including surface cleaning and backfill), in which the excavation work is approximately $697,310 \text{m}^3$ (in which 18,700 is for surface cleaning and 10,000 is for sludge cleaning), and the backfill work is $582,370 \text{m}^3$. Refer to the bill of quantity for detail.

第五章 投标文件格式

Chapter V Format of Bidding Documents

Dairi 铅锌矿场地平整土石方工程施工

**Dairi Lead and Zinc Mine site leveling
earthwork and stonework Construction**

投 标 文 件
Bidding Documents

投标人： _____（盖章）

Bidder: _____(official seal)

法定代表人或其委托代理人： _____（签字）

Legal representative or entrusted agent: _____(signature)

_____年_____月_____日

Date _____

目 录
Contents

第一篇 投标报价书及资质文件

Part I Bidding quotation and qualification documents

一、投标函及投标函附录

I. Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding

二、法定代表人身份证明

II. Legal Representative's Identity Certificate

三、授权委托书

III. Letter of Authorization

四、投标保证金

IV. Bid Security

五、已标价工程量清单

V. Priced Bill of Quantities

六、资格审查资料

VI. Qualification Examination Data

第二篇 技术部分

Part II Technical part

七、施工组织设计

VII. Construction Organization Design

八、项目管理机构

VIII. Project Management Organization

九、其他材料

IX. Other Materials

第一篇 投标报价书及资质文件

Part I Bidding Quotation and Qualification Documents

一、投标函及投标函附录

I. Letter of Bidding and Appendix to Letter of Bidding

(一) 投标函

(I) Letter of Bidding

_____ (招标人名称) :

_____ (bidder name):

1. 我方已仔细研究了_____ (项目名称) _____标段施工招标文件的全部内容, 愿意以印尼卢比 (大写) _____元 (_____) 的投标总报价, 工期_____ 日历天, 按合同约定实施和完成承包工程, 修补工程中的任何缺陷, 工程质量达到_____。

1. We have carefully researched all the contents of tendering documents for construction of bid section of _____ (project name), and we are voluntary to carry out and complete the contracting works as agreed in the contract, with the total bidding quotation IDR (in words) _____ (IDR _____), and construction duration _____ calendar days, and repair the project defects, to achieve the project quality up to _____.

2. 我方承诺在投标有效期内不修改、撤销投标文件。

2. We promise not to modify and revoke our bidding documents within the validity period of bidding.

3. 随同本投标函提交投标保证金一份, 金额为印尼卢比 (大写) _____元 (_____)。

3. We will provide bid security together with this Letter of Bidding, IDR (in words) _____ (IDR _____).

4. 如我方中标:

4. If we win the bid:

(1) 我方承诺在收到中标通知书后, 在中标通知书规定的期限内与你方签订合同。

(1) We promise that, after receiving the notice of award, we will sign the contract with you within the period stipulated in the notice of award.

(2) 随同本投标函递交的投标函附录属于合同文件的组成部分。

(2) The Appendix to Letter of Bidding submitted together with this Letter of Bidding is an integral

part of contract documents.

(3) 我方承诺按照招标文件规定向你方递交履约担保。

(3) We promise to submit performance guarantee to you according to the provisions stipulated in the tendering documents.

(4) 我方承诺在合同约定的期限内完成并移交全部合同工程。

(4) We promise to complete and hand over the contract project in full within the agreed time limit.

5. 我方在此声明，所递交的投标文件及有关资料内容完整、真实和准确，且不存在第二章“投标人须知”第 1.4.3 项规定的任何一种情形。

5. We hereby state that, the submitted bidding documents and related data are complete, true and accurate in content, and have no circumstances stipulated in 1.4.3 in Chapter II “Instructions to Bidders”.

6. _____ (其他补充说明)。

6. _____ (Other supplementary notes).

投 标 人： _____ (盖章)

Bidder: _____ (official seal)

法定代表人或其委托代理人： _____ (签字)

Legal representative or entrusted agent: _____ (signature)

地址： _____

Add.: _____

网址： _____

Website: _____

电话： _____

Tel.: _____

_____年_____月_____日

Date

(二) 投标函附录

(II) Appendix to Letter of Bidding

序号 Serial No.	条款名称 Clause name	合同条款号 Contract term No.	约定内容 Agreed content	备注 Remarks
1	项目经理 Project manager	1.1.2.4	姓名: _____ Name: _____	
2	工期 Construction duration	1.1.4.3	天数: _____日历天 Days: __ calendar days	
3	缺陷责任期 Defect liability period	1.1.4.5		
.....	
.....	

二、法定代表人身份证明

II. Legal Representative's Identity Certificate

投标人名称: _____

Bidder name: _____

单位性质: _____

Nature of unit: _____

地址: _____

Add.: _____

成立时间: _____ 年 _____ 月 _____ 日

Time of establishment: _____

经营期限: _____

Term of operation: _____

姓名: _____ 性别: _____ 年龄: _____ 职务: _____

Name: _____ Gender: _____ Age: _____ Position: _____

系 _____ (投标人名称) 的法定代表人。

is the legal representative of _____(bidder name).

特此证明。

It is hereby certified!

投标人: _____ (盖章)

Bidder: _____(official seal)

_____年_____月_____日

Date: _____

三、授权委托书

III. Letter of Authorization

本人_____（姓名）系_____（投标人名称）的法定代表人，现委托_____（姓名）为我方代理人。代理人根据授权，以我方名义签署、澄清、说明、补正、递交、撤回、修改_____（项目名称）_____标段施工投标文件、签订合同和处理有关事宜，其法律后果由我方承担。

I, _____(name), as the legal representative of_____(bidder name), hereby entrust _____ (name) to serve as our agent, to sign, clarify, explain, supplement and correct, submit, revoke, and modify the bidding documents of___bid section of___ (project name), sign the contract, and handle the related matters according to our authorization, and I will be responsible for the legal consequences.

委托期限：_____。

Term entrusted:_____.

代理人无转委托权。

The agent has no right to transfer the power of attorney.

附：法定代表人身份证明

Attached: Legal representative's identify certificate

投标人：_____（盖章）

Bidder: _____(official seal)

法定代表人：_____（签字）

Legal representative: _____ (signature)

身份证号码：_____

ID card No.:_____

委托代理人：_____（签字）

Entrusted agent:_____ (signature)

身份证号码: _____

ID card No.: _____

_____年_____月_____日

Date: _____

四、投标保证金

IV. Bid Security

_____（招标人名称）：

_____ (Employer name):

鉴于_____（投标人名称）（以下称“投标人”）于____年____月____日参加_____（项目名称）_____标段施工的投标，_____（担保人名称，以下简称“我方”）无条件地、不可撤销地保证：投标人在规定的投标文件有效期内撤销或修改其投标文件的，或者投标人在收到中标通知书后无正当理由拒签合同或拒交规定履约担保的，我方承担保证责任。收到你方书面通知后，在7日内无条件向你方支付印尼卢比（大写）_____。

Whereas___(bidder name) (hereinafter referred to as “bidder”) takes part in the bidding for construction of ___bid section of ___project (project name), therefore, ___ (guarantor name, hereinafter referred to as “we/us”) hereby guarantees unconditionally and irrevocably that: when the bidder cancels or modifies its bidding documents within the stipulation validity period of bidding, or the bidder refuses to sign the contractor or pay the performance bond for no good reasons after receiving the notice of award, we will take the liability of guaranty. After receiving a written notice from you, we will pay IDR (in words)___ unconditionally to you within 7 days.

本保函在投标有效期内保持有效。要求我方承担保证责任的通知应在投标有效期内送达我方。

This letter of guarantee is valid in the validity period of bidding. A notice requiring us to undertake the liability to guarantee shall be served to us within the validity period of bidding.

担保人名称：_____（盖章）

Guarantor name:_____ (official seal)

法定代表人或其委托代理人：_____（签字）

Legal representative or entrusted agent: _____ (signature)

地 址：_____

Add.:_____

电 话: _____

Tel.:_____

_____年_____月_____日

Date:

五、已标价工程量清单

V. Priced Bill of Quantities

见第二章 工程量清单

SEE THE Chapter II Bill of Quantities

六、资格审查资料

VI. Qualification Examination Data

(一) 投标人基本情况表

(I) Bidder's basic information

投标人名称 Bidder name						
注册地址 Registered address				邮政编码 Postal code		
联系方式 Contact information	联系人 Contact person			电话 Tel.		
	传真 Fax			网址 Website		
组织结构 Organization structure						
法定代表人 Legal representative	姓名 Name		技术职称 Technical title		电话 Tel.	
技术负责人 Technical superintendent	姓名 Name		技术职称 Technical title		电话 Tel.	
成立时间 Time of establishment			员工总人数: Total number of employees:			

企业资质等级 Enterprise qualification level		其中 Including	项目经理 Project manager	
营业执照号 Business License No.			高级职称人员 Personnel with senior title	
注册资金 Registered capital			中级职称人员 Personnel with intermediate title	
开户银行 Bank of deposit			初级职称人员 Personnel with junior title	
账号 Account No.			技工 Technicians	
经营范围 Scope of business				
备注 Remarks				

(二) 投标人的资质证件和材料

(II) Bidder's qualification certificates and materials

- 1、营业执照；
1. Business License;
- 2、税务登记证；
2. Tax Registration Certificate;
- 3、组织机构代码证；
3. Organization Code Certificate;
- 4、企业资质证书；
4. Enterprise qualification certificate;
- 5、安全生产许可证；
5. Work Safety License;
- 6、质量管理体系认证证书；
6. Quality Management System Certification;
- 7、企业信誉证明；
7. Enterprise Credit Certificate;
- 8、其他相关资质证件。
8. Other related qualification certificates.

注：招标文件中未列明但有提示或投标人认为有必要提供的资质证明文件均在此提供。

Note: The qualification certificates not listed but hinted in the tendering documents or thought necessary by the bidder are all provided here.

(三) 近三年财务状况表

(III) Statement of financial situation in recent 3 years

(四) 近 5 年完成的类似项目情况表

(IV) List of similar projects completed in recent years

项目名称 Project name	
项目所在地 Project site	
发包人名称 Employer name	
发包人地址 Employer's address	
发包人电话 Employer's phone number	
签约合同价 Signed contract price	
开工日期 Date of commencement	
竣工日期 Date of completion	
承担的工作 Work undertaken	
工程质量 Project quality	
项目经理 Project manager	
技术负责人	

Technical superintendent	
总监理工程师及电话 Chief supervising engineer and his/her phone number	
项目描述 Project description	
备注 Remarks	

(五) 正在施工的和新承接的项目情况表

(V) List of projects under construction and undertaken newly

项目名称 Project name	
项目所在地 Project site	
发包人名称 Employer name	
发包人地址 Employer's address	
发包人电话 Employer's phone number	
签约合同价 Signed contract price	
开工日期 Date of commencement	
计划竣工日期 Planned date of completion	
承担的工作 Work undertaken	
工程质量 Project quality	
项目经理 Project manager	

<p>技术负责人</p> <p>Technical superintendent</p>	
<p>总监理工程师及电话</p> <p>Chief supervising engineer and his/her phone number</p>	
<p>项目描述</p> <p>Project description</p>	
<p>备注</p> <p>Remarks</p>	<p>附合同复印件； A copy of the contract is required.</p>

(六) 近 3 年发生的诉讼及仲裁情况

(VI) Lawsuits and arbitrations in recent 3 years

七、施工组织设计

VII. Construction Organization Design

1. 投标人编制施工组织设计的要求：编制时应采用文字并结合图表形式说明施工方法；投标人应提供与招标文件技术条件相对应的本标的工程概述及工程施工特点分析说明，应包含（但不限于）以下各项内容：（1）本标的工程概况；（2）施工难点及特点分析；

（3）工期目标；（4）质量目标；（5）安全生产目标；（6）文明施工目标；（7）其它认为必要的设计说明；投标人应提供与招标文件技术条件相对应的施工总进度说明，应包含以下各项内容（但不限于）。（1）进度安排；（2）工期保证措施；（3）其它认为必要的说明。

1. Requirements for bidder's compilation of construction organization design: While compiling the construction organization design, the bidder shall specify the construction methods by use of combination of text and chart/diagram; the bidder shall provide the project overview as well as the description of analysis on project construction characteristics corresponding to the technical conditions given in the tendering documents, which shall include (but not limited to) following contents: (1) project overview of this bid; (2) analysis on construction difficulties and characteristics; (3) construction duration objectives; (4) quality objectives; (5) work safety objectives; (6) civilized construction objectives; and (7) other design descriptions thought necessary. The bidder shall provide the description of overall construction progress corresponding to technical conditions given in the tendering documents, which shall include (but not limited to) the following contents: (1) schedule; (2) construction duration guarantee measures.

2. 施工组织设计除采用文字表述外可附下列图表，图表及格式要求附后。

2. Apart from literal expression, construction organization design may be attached with following diagrams and charts, and their format requirements are attached below.

附表一 拟投入本标段的主要施工设备表

Attached table 1: List of proposed main construction equipment in this bid section

附表二 拟配备本标段的试验和检测仪器设备表

Attached table 2: List of proposed test and detection instruments and equipment in this bid section

附表三 劳动力计划表

Attached table 3: Labor schedule

附表四 计划开、竣工日期和施工进度网络图

Attached table 4: Planned commencement/completion date and construction progress network diagram

附表五 施工总平面图

Attached table 5: General construction layout

附表六 临时用地表

Attached table 6: Temporary land list

附表四：计划开、竣工日期和施工进度网络图

Attached table 4: Planned commencement/completion date and construction progress network diagram

1. 投标人应递交施工进度网络图或施工进度表，说明按招标文件要求的计划工期进行施工的各个关键日期。

1. The bidder shall submit the construction progress network diagram or construction schedule, specifying each key date of construction according to the planned construction duration required in the tendering documents.

2. 施工进度表可采用网络图（或横道图）表示。

2. The construction progress may be expressed with network diagram (or bar chart).

附表五：施工总平面图

Attached table 5: General construction layout

投标人应提供与招标文件技术条件相对应的施工总布置的说明，应包含以下内容（但不限于），应分不同施工阶段。

The bidder shall provide the description of general construction layout corresponding to the technical conditions in the tendering documents, and following contents (included but not limited to) in different construction stages shall be included.

（1）施工总布置；

(1) General construction layout;

（2）供电、照明线路，供、排水管路等施工布置；

(2) Construction layout of electric power supply, and lighting lines, water supply and drainage pipelines;

（3）施工机械、临时办公设施布置；

(3) Arrangement of construction machinery and temporary office facilities;

（4）辅助生产区布置；

(4) Arrangement of auxiliary production area;

（5）其它认为必要的说明。

(5) Other introductions thought necessary.

(二) 主要人员简历表

(II) Resume of main personnel

“主要人员简历表”中的项目经理应附项目经理证、身份证、职称证、学历证、养老保险复印件，管理过的项目业绩须附合同协议书复印件；技术负责人应附身份证、职称证、学历证、养老保险复印件，管理过的项目业绩须附证明其所任技术职务的企业文件或用户证明；其他主要人员应附职称证（执业证或上岗证书）、养老保险复印件。

As for the project manager in the “resume of main personnel”, it is required to attach the photocopies of his/her project manager certificate, ID card, professional title certificate, education certificate, and endowment insurance, and also the photocopies of contract agreements of the project achievements once managed by this project manager shall be attached; as for the technical superintendent, it is required to attach the photocopies of his/her ID card, professional title certificate, education certificate, and endowment insurance, and also the enterprise documents or user certificates certifying the technical position of the project achievements once managed by this technical superintendent shall be attached; as for other main personnel, it is required to attach the photocopies of their respective professional title certificate (practice or qualification certificate) and endowment insurance.

姓名 Name		年龄 Age		学历 Education	
职称 Title		职务 Job		拟在本合同任职 Proposed position in the contract	
毕业学校 School of graduation	年毕业于 学校 专业 Graduated from___(major) of___(school) in___.				
主要工作经历 Main working experience					
时间 Time	参加过的类似项目 Similar project once participated		担任职务 Post	发包人及联系电话 Employer and its	

